

北京外國語學院
1956年外語科學討論會論文集

時代出版社

前 言

这是 1956 年北京外國語学院外語科学討論会的論文集，总共收集了十篇論文，其中有关英語者六篇，法語一篇，西班牙語一篇，文学二篇。

我院苏联專家院長顧問杜陸尼娜同志所作关于外語学院的科学研究工作的报告，鼓励並推动了我院的科学研究工作，我們特把它刊在卷首。

这里所收的十篇論文都是匆忙中寫成的，其中五篇是青年教师的初次作品。这些論文在討論会后只作了一些初步修改，我們热切要求外語方面的同志們加以批評与指正。

1957 年 4 月

談外語學院的科學研究工作

北京外國語學院院長顧問 維·瓦·杜陸尼娜

(一)

“全面發展，因材施教”的方針，要求我們大力提高培養專業幹部工作的質量。

為了實現宏偉的社會主義建設計劃，必須使培養出來的專門人材不僅熟諳自己的專業，而且能夠掌握馬列主義理論，能夠獨立思考並解決擺在他們面前的任務。同時還要使高等學校所培養出來的專門人材不停留在已得的成就上，而能夠繼續增進他們的知識，從而促進科學和文化各個領域的向前發展。

順利地解決這些任務只有在這樣的條件下才有可能：受付托擔負教育和培養青年的重要而光榮的任務的人，不僅自己對業務具有深邃的知識，而且善於傳授這些知識；能夠以身作則地培養學生對祖國的高度責任感，對專業的興趣和熱愛。

隨着中華人民共和國國際關係的擴大和廣泛地交流科學、技術和文化等方面的經驗的日益必要，對精通外語的翻譯人材以及外語師資的需求不斷地增長。

外語人材的需求增長到這樣的地步，以致已經不能單靠解放前原有的師資和科學工作者來滿足。但是，我們不要忘記，舊的人材數量雖少，他們具有豐富的知識和經驗。他們的這種知識和經驗應該用來為社會主義建設服務，正是這一部分人材能夠把自己的力量獻給科學研究與教學法研究，並逐漸把青年教師吸引到這項工作中來，培養他們對科學研究工作的興趣。

•

•

•

科学研究工作的形式是多种多样的，随着高等学校的具体条件的不同而不同。根据北京外國語学院的具体情况，我們可以举出最主要的几种形式：

一、修訂原有的教学大綱，制訂新的教学大綱，並編寫必要的教学法指示書。正如高等教育部部長楊秀峯同志在1956年暑期高等学校校、院長和教务長座談會上的發言中所指出的：“……这对提高教学质量关系很大，大家應該把这项工作当成重要的科学研究工作之一。”

二、編寫各年級外語教科書和各种参考書。

参考書是指兩種語言的詞典（如英漢詞典和漢英詞典，法漢詞典和漢法詞典等），以及系統的有科学根据的外語語法教科書。編纂这种語法書必須注意到漢語和印歐語言在結構上不同的特点，也就是說，这种語法書必須是專門為以漢語为本族語的學生編寫的。缺乏兩種語言的詞典和語法教科書乃是外語學院學生學習和獨立工作上的一个大障礙。還需要有專門的外語語音學參考書和供發音教學用的短文和練習彙編。此外還必須編纂供丰富詞彙和巩固口語熟巧用的會話實習教材，供补充閱讀用的文選一类的短文集和供家庭閱讀用的文学作品簡易本。这一类集子和改寫的讀物必須附有簡單的詞彙表和漢文註釋。

以上所提到的教科書和參考書不但有助於教學質量的提高，而尤其重要的是能够大大地便利學生的外語學習和獨立工作。因此，編寫这类教科書和參考書是最迫切需要的科学研究工作之一。

三、对外語實習課教学法的研究工作也具有非常重大的意义。这种研究的目的是改進課堂教學方法，从而幫助學生花最少的時間和精力學好外語。不完善的教學方法，不可能使學生達到高度的知識水平。

研究教学法題目不僅應該閱讀有关的著作，而且應該包括教師個人觀察所得。这一类題目的研究必須反映教師在工作中積累起來的經驗，並對改進外語教学法得出具体的結論和建議。

四、編寫外語理論教程，如語言史、理論語法、詞彙學、文法論和翻譯理論。

今年北京外國語學院招考了第一批四年制研究生，他們最後要寫出論文。除此以外，在外語學院的教學計劃中還規定四年級學生寫學年論文。成功地指導研究生，以及正確地指導學生的科學研究工作都要求指導教師有系統地提高科學理論水平。

在編寫外語理論課講稿的工作中，參考蘇聯的經驗，無疑是會有一定的益處的。但是不應該忘記，漢語和印歐語言在結構方面有極大的差異，這就要求講授者深入、全面地研究漢語理論並創造性的解決與漢語構造有關的許多問題。只有在這種條件下才可以實現依靠學生本族語的教學法原則。

五、研究語言文學方面的個別問題，不論對一般科學或者對改進理論課程和語言實習課的教學都具有重大的意義。擴大與自己的專業有關的理論知識視野，可以幫助一個人更深入地理解所研究語言的構造和它的民族特色，並為將來在所選擇的專業方面進行獨立研究和改進外語教學工作奠定基礎。

研究理論課程和外語理論與實踐方面的個別問題之所以必要，這有一個原因。中國的教師所能利用的外國的語言理論家的著作，包含很多有意思的實際材料。但是它們的基本理論原則和結論，卻不是完全可以接受的。擺在中國語言學家面前的任務是：批判地選擇一切有價值的語言學材料並在根本不同的基礎上，亦即在科學的馬克思主義語言學的基礎上重新加以研究。

上面列舉的幾種在外語學院進行科學研究工作的形式並不是唯一可行的，而只是其中主要的而已。

(二) 研究題目的選擇和教研組的工作

科學研究問題的選擇決定於教研組的專業性質和外語學院的任務，在一定的程度上也決定於教研組成員的學術興趣。

選擇研究的問題，通常並不發生很大困難，因為語言的各個領域都是相當具體的：它包括語音結構、語法結構、詞彙、語言史、文

学、翻譯理論和教学方法。

一般來說，在一个外語教研組工作了几年的教師，都已積累了一定的經驗，並确定了自己在某种語言領域進行研究的方向和兴趣。

比較困难的倒是選擇題目和具体确定題目。在这一点上教授們應該幫助別的同志，因為他們比較有經驗、有修養。

科學論文應該合乎以下的要求：

1. 在科學和政治上具有現實意義；
2. 理論聯繫實踐；
3. 條理嚴密，結論具体；
4. 文字通順。

研究者在將題目提交教研組批准以前，必須初步閱讀與他想要研究的題目有關的著作，訂出初步的研究計劃，規定完成論文的日期。

在寫論文的过程中，原訂的計劃和完成日期都常会有所變動，但雖然如此，計劃还是需要制訂，否則研究者將不知从何处下手。題目經教研組批准之后，就可以开始深入鑽研有關著作並搜集实际材料。

科學研究題目可以由一个人來研究，也可以集体來研究，亦即由几个或全体教研組成員來研究。在進行範圍較大的題目的研究時，還可以請其他教研組的成員參加。比如，外語的習用語這個問題，可以分成几个題目，這些題目對詞彙教研組和對翻譯教研組同樣都是有興味和有用處的。

在各教研組科學研究工作計劃的基礎上就可以訂出全院的科學研究工作計劃。

在組織科學研究工作和提高科學研究工作的質量方面，教研組起着主導的作用。教研組成員所選定的科學論文題目必須在教研組會議上加以仔細討論，討論它們是否有現實意義並確定其完成日期。教研組會議不僅要定期听取關於研究工作進展情況的報告，還要听取已經寫成的論文的個別章節，討論爭論未決的問題

等。

馬克思列寧主義教導我們：任何一種科學如果沒有不同意見的爭論是不會發展的。批評與自我批評是幫助開展一切工作；其中也包括科學研究工作的一個切實有效的方法。

如果論文完成得很好，能提出確有根據的結論，教研組就可以把它推薦出來，讓更多的專家來討論，例如推薦到科學討論會上去討論。討論後經過補充修改的論文，可予以發表。

科學研究工作要達到現代科學的要求，必須使科學理論與實際工作相結合，具體到外語學院，就是與教學工作相結合才有可能做到。高等學校的主要任務是教學工作——培養社會主義建設所需要的未來的專家，其他一切工作，其中也包括科學研究工作都必須服從這些項基本任務。這一點是毫無疑問的。但是高等學校的教學與科學研究工作之間存在着不可分割的聯繫。如果沒有很好的教學大綱和教科書，如果沒有具有充分科學根據的理論課程講義，如果教學方法不予改進，那就很難提高教學的質量。

因此，每一項關於語言或教學法的一般或個別問題的科學研究，只要做得好，對於科學都是一個寶貴的貢獻，並且無疑地也會促進外語教學質量的提高。

（譚自強譯）

北京外國語學院 1956 年外語科學討論會論文集

目 錄

前言 (III)

談外語學院的科學研究工作 維·瓦·杜陸尼娜 (IV)

英語部份:

英語語音的特點及學習的方法 初大告 (E I)

英語構詞法中的幾個否定前綴 林筠因 (E 14)

Should 与 Would 在虛假語氣中使用的歷史發展 夏祖燾 (E 44)

英語抽象名詞研究 丁往道 (E 102)

對於教大學英語專業三年級家庭閱讀的幾點體會 范 瑛 (E 127)

“英語優越論”批判 許國璋 (E 148)

法語部份:

中國學生學習法語語音的典型錯誤及其糾正方法

..... 唐志強、周世勛 (F 1)

西班牙語部份:

中國學生學習西班牙語語音的典型錯誤及其糾正方法 ... 柳小培 (S 1)

文學部份:

蕭伯納的戲劇理論 王佐良 (L 1)

“堂·吉珂德”的人民性 孟 復 (L 30)

ПЕКИНСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ДОКЛАДЫ НАУЧНОЙ СЕССИИ 1956 ГОДА

Предисловие	(III)
<i>В. В. Трумина.</i> О научно-исследовательской работе в институтах иностранных языков.....	(IV)
<i>Чу Да-гао.</i> Специфика английского произношения и методы его обучения	(E 1)
<i>Линь Юнь-чунь.</i> Некоторые префиксы со значением отрицания в словообразовании английского язы- ка	(E 14)
<i>Ся Цзю-кунь.</i> Историческое развитие употребления <i>should</i> и <i>would</i> в английском языке	(E 44)
<i>Дин Ван-дао.</i> Абстрактные существительные в ан- глийском языке	(E 102)
<i>Фань Ин.</i> Из опыта работы по домашнему чтению на 3-ем курсе факультета английского языка.....	(E 127)
<i>Сюй Гуо-чжан.</i> Критика теории «Превосходства английского языка»	(E 148)
<i>Тан Чжи-цзян и Чжоу Ши-сюнь.</i> Типичные ошибки китайских учащихся при обучении французскому произношению и пути их исправления	(F 1)
<i>Лю Сюэ-пэй.</i> Типичные ошибки китайских учащихся при обучении испанскому произношению и пути их исправления	(S 1)
<i>Ван Цзо-лян.</i> Драматургическая концепция Бернар- да Шоу.....	(L 1)
<i>Мын Фу.</i> О народности «Дон Кихота»	(L 30)

英 語 部 份

- 英語語音的特点及學習的方法 初大告 (E 1)
- 英語構詞法中的几个否定前綴 林筠因 (E 14)
- Should 与 Would 在虚拟語气中使用的歷史發展... 夏祖燧 (E 44)
- 英語抽象名詞研究 丁往道 (E 102)
- 對於教大學英語專業三年級家庭閱讀的几点体会 .. 范 瑛 (E 127)
- “英語优越論” 批判 許國璋 (E 148)

前 言

这里收集北京外國語学院 1956 年春季举行的第一次外語科学討論会上提出报告的六篇論文，其中語音專題一篇，語法專題三篇，教学法專題一篇及資產階級語言学批判專題一篇。这些論文，有的是教学过程中收集的經驗，有的是研究中提出的見解，都还很不成熟，其中有的还是青年教师的初次作品。在討論会后，也只作了一些初步的修改。我們把这些論文收集發表在这里，無非是給研究英語的同志們提供一个参考，同时希望大家繼續加以批評与指正。

1957 年 4 月

英語語音的特点及学习的方法

初 大 告

本文的目的是在於：

1. 指出英語音的特点，与中國學生在學習上所遇到的困难和所犯的錯誤以及克服这些困难和糾正这些錯誤的方法。

2. 初步地將漢語語音与英語語音試行比較，使學生借此能更好地了解漢語並順利地學習英語。

因为限於篇幅，不可能把英語語音學上的問題全面地和系統地討論，只是提出一些与中國人學習英語語音有关的或作者認為需要討論的一些特点。所用以比較的漢語語音是指漢語普通話一般的現象，偶然也提到我國其他方言在學習英語中突出的困难之点。

(一) 語言与文字

1. 世界上大多数的語言具有口头的和書面的兩種表达方式。英語是用語音符号拼合起來的而且通过声响而了解意义的。当然这拼合有它一定的規律，一定的次序，以及元音和輔音的关系等等。这些語音符号就是字母。英語最初（如在 Anglo-Saxon 里）是一个字母代表一个語音的，但語言歷史的沿变到現在已經不是完全如此了。現代英語根据語音學者分析共約有五十个語音而代表它們的只有 26 个字母，於是乎不得不用一个字母代表几个不同的語音，反過來也有同一个音由几个不同的字母或字母組合代表。由於口头語言与書面語言（即用文字寫出的）有密切的联系，所以上面的情况對於中國人學英語發生了种种困难：第一，中國人對於拼音方法是不習慣的，因为漢文不是拼音的类型。漢文一般來說是會義文字 (ideographic)，就是从字的形狀構造而联想起意义的。漢文的讀音很不規則，每一个字形有它自己的讀音，而音与形沒

有密切的联系，学者只得死記字的組織構造而不知其所以然；如“各地方言”四字的寫法表示不出它們的讀音來，学生按照最初先生教給他的音圖圖吞棗讀去。所以对英文字也常常用不分析不連拼的办法去讀，如 sun 和 sung, work 和 walk 的讀音常常搞混。第二，英語有些字母讀音常不一致。虽有“讀音規則”幫助而例外的字（多半是常用的字）給学生很多困难。且不說 have, give, are 不合規則，而 -all, -oll, -ove, -ou, -ow 等讀音不一定；尤其 -ough 不規則得使人頭痛。字母和語音不能一致，学生只得死記，这同讀另一种类似漢文的文字困难差不多。第三，因为字母代表語音的效能很差，所以學習英語語音时不得不借重國際音标的幫助和支持。但音标究竟只是拐棍而不是語言文字本身，於是乎一面学者着音标，一面就得把英文字母介紹給学生。这里就出了問題：音标同字母以及音和字都混淆了。学生讀字时以为字既然是字母拼成的就应当讀字母的音，因此就讀 book 作“bookai”，“large”作“largee”，stand 作“estand”或“stander”等奇奇怪怪的音。

教師必須一开始就引起学生注意英漢語言文字类型的不同，使其熟練語音拼合的方法；在合於讀音規則的字里要牢記着主音，其余不合規則而常用的字也要加以反复練習，以便助之度过难关。

2. 英語是多音節的語言 (Polysyllabic).

英語里虽然有許多單音詞，基本上是多音節的語言。漢語虽然在应用上有些詞兒是由兩個以上的音联結在一起而成的，然而單音節詞还是比較多的（尤其字形孤立的寫法影响很大）。

英語多音節詞，把音節各个分开后不能独立或者讀法跟合在一起时不同，而多音節中有弱化、变音、連讀等附帶的条件。漢語的詞既然多数是單音的，而几个音結合成詞兒时音值一般地不变，例如“教員、学生”虽有音調高低和輕重的現象，但原來的讀音“教”、“生”还是照旧。因此中國学生讀英語时，一方面遇到多音節的詞格格巴巴不容易上口，又不易記住，而讀起來常常丢三落四，如 construction 讀作“contruction”或“constrution”。

二. 輔音表 (括弧內是漢語輔音*)

發音部位 發音方法			雙唇	齒一唇	舌尖 齒背	舌端 齒背	舌端 齒齦	舌尖 硬顎	舌前 硬顎	舌后 硬顎	聲門
塞 音	爆破音	送氣	p (p)			(t)	t			k (k)	
		不送氣	(b)			(d)				(g)	
		帶聲	b				d			g	
	鼻音	帶聲	m(m)			(n)	n			ŋ (ŋ)	
擦 音	單純摩擦	送氣		f (f)	θ	(s)	s, ʃ	(ʃ)	(x)	(h)	h
		帶聲		v	ð		z, ʒ	(r)			
	舌側	帶聲					l (l)				
	半元音		w(w)						j (j)		
塞擦音		送氣				(c)	tʃ	(ç)	(q)		
		不送氣				(z)		(ʒ)	(ɣ)		
		帶聲					dʒ				

* 註：根據數年的觀察和經驗，我對於有些漢語語音的看法和別人不尽相同。此處先作為問題提出來，以待生理、物理實驗語音學的詳細研究和實驗來證明。

甲、元音

3. 元音很多

在世界上各種語言里英語是元音最多的一種語言。它有單元音十二個，雙合元音九個，再加三合元音共有廿多個。它們的構成以及發音部位都和漢語的元音很不相同。中國學生很多經過一年的發音訓練還讀不準確這些英語元音，比如 e, æ, ai 這幾個音：北方學生常常都讀成“ai”，而南方學生就讀成“e”。對 a:, ɔ, ɔ: 這幾個音，不趨向於“a:”就趨向於“ɔ:”，而 a 與 a: 也常在讀音時混淆，如將 ai 讀成“ai”或將 fa:st 讀成“fast”。

教發音時最好把容易混的元音如 e, æ, ɔ, ɔ:, a, a: 等一對

一对地出来，从发音器官口腔部位比较而且强调它们的不同，多给比较的练习，在发音阶段中予以长期的注意才能收巩固的效果。

4. 英語双元音与*漢語双元音的比较：

英語和漢語里都有双元音，如 ai, au, ou 等。但在两种語言里这些音的結構、成分都不尽相同，下面表里可以看出來。

英語双元音 (Falling)	例:	漢語双元音 (Rising)	例:
前長后短	ei	前短后長	呀
前高后低	ai	前低后高	愛
前強后弱	au	前弱后強	奧
前清晰后含混	ou	前含混后清晰	歐

这是两种語音的基本現象。嚴格說起來漢語里有升的双元音也有降的双元音，英語里有降的双元音，也有升的双元音 (見 D. Jones: An Outline of English Phonetics, 8th edition)。

两种語音的組織不同，其性質就不同。漢語普通話里的双元音既然先弱后強近乎單元音，而漢語方言有的並無双元音 (如上海話)：所以學英語双重元音时要特別注意，应当通过它們的規律來學習，決不可使英語迁就漢語的音，或用漢語的音來代替英語的音。

5. 元音有長短之分：

英語元音中有些叫作長元音，如 ɔ:, u:, 有些叫作短元音如 ɒ, ʊ。長元音發出佔的時間比發短元音時約長一倍，長短有區別意義的作用，決不能相混。例如：did, deed; stock, stork; full, fool 都是不同的詞不同的意義。漢語元音的長短沒有區別意義的作用 (方言里的入聲是另外一個問題)。北方的方言里元音一般都是長的，所以北方人容易把英語里的短音一概讀長元音，南方的方言里元音一般地都是短的，所以南方人容易把英語里的長音一概讀作短元音。

針對着這種缺點教師應當了解每一個學生的籍貫或長期生活的地方，在教英語元音時注意南北方言的特點而糾正其錯誤。

乙、輔音

6. 輔音分为送气的和帶声的:

英語里有几对輔音, 它們是以送气与帶声(噪音)來区别的, 如 t, d; k, g; f, v; tʃ, dʒ 等. 这些送气与帶声的輔音都有区别意义的作用, 不得混淆. 而漢語普通話里也有几对輔音, 它們是以不送气和送气來彼此区别的, 如 “b, p; d, t; g, k” 等. 而不送气的輔音帶噪音与不帶噪音沒有区别意义的作用. 所以学生讀英語时常常毫不在乎地把帶声的輔音讀成不送气的或送气的輔音: 如 neat, need; flock, flōg; rich, ridge; leaf, leave.

訓練帶声輔音的办法, 可將 b 音前加 m 成为 mb, mb 讀几次, 然后慢慢地把 m 去掉而使噪音仍保持在 b 音上. 用同样的方法把 d 加 ə 成 əd, 把 g 加 ŋ 成 ŋg, 把 v 加 ə 成 əv, 練習几次后再去掉前加的音而把噪音仍留在各該輔音里. 並且經常注意在讀單詞或語句时也要注意帶声輔音的正确讀法直至养成巩固習慣而后止.

7. 輔音組

英語同其他歐洲語言一样是有輔音組的: 就是說, 不論在字头字尾或字的中間有几个輔音联结在一起; 英語里这种情形特多. 且不說音節与音節之間的輔音, 在單詞中也是很多的, 如 stretched 里有兩個元音只有一个讀音, 其余是七个輔音而联结在兩個組里. 这种現象在現代漢語中是絕對找不到的. 因此中國学生讀英語輔音組时, 不是省去一个音就是加上一个音: 而后边这种情况居多, 尤其遇到 r 和 l 輔音組 (clusters) 时如此. 例如, 把 class 讀成 “kolas” 把 group 讀成 “gəru: p” 把 little 讀成 “li-toul”, 把 flower 讀成 “fulauə”.

糾正的办法: 叫学生把輔音組里第一个音讀輕一点, 把最后的輔音讀清楚一些. 再把几个輔音由慢到快由疏到密地結合起來, 直至輔音与輔音之間不留一点距离为止.

8. 尾輔音

英語里大多数字尾上有輔音, 而且國際音标所代表的 24 个輔